

Anđelka Pejović¹
Universidad de Belgrado
Serbia

EL CAMPO FRASEOSEMÁNTICO 'SABOR' EN SERBIO Y EN ESPAÑOL²

Resumen

En el trabajo se analizan los valores léxico-semánticos y culturales de los lexemas y fraseologismos relacionados con los sabores básicos (dulce, salado, amargo y agrio / ácido) en serbio y español. El corpus sobre el que se basa la investigación está extraído de diccionarios monolingües de uso general y diccionarios fraseológicos relevantes. A lo largo del trabajo se exponen las principales similitudes y diferencias, que a menudo se deben a un simbolismo pre-lingüístico o extralingüístico.

Palabras clave: sabor, gusto, locución, cultura, simbología, fraseología.

¹ andjelka.pejovic@fil.bg.ac.rs

² Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación 178014 *Dinamika struktura savremenog srpskog jezika*, financiado por el Ministerio de Educación, Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia.

1. Introducción

Una de las principales características de los fraseologismos es la idiomatidad, que suele entenderse como no-composicionalidad, o sea, el significado de una locución no se puede deducir a partir de los elementos constituyentes. Según Corpas Pastor (1997: 120–124), la idiomatidad puede ser parcial o total, y se debe a varias causas: palabras diacríticas como elementos integrantes de la locución, base de la locución procedente de la historia y la cultura de un pueblo, configuración de un significado figurado mediante principios metafóricos, etc.³ A partir de la teoría cognitiva de la metáfora y la metonimia conceptual (TCM) se ha descubierto que las unidades fraseológicas son construcciones semánticamente motivadas y no formadas de manera arbitraria (Dobrovolskij y Piirainen 2006: 28); es decir, distintas manifestaciones de una imagen se forman a partir de un determinado modelo.⁴ Estos modelos o esquemas generales (por ejemplo ARRIBA ES BUENO / ABAJO ES MALO, etc.) son *generadores universales de metáforas* (Pamies Bertrán 2008: 43).

Mientras que “los enfoques basados en la TCM ayudan a detectar grandes rasgos universales en los procesos metafóricos (...) el estudio del componente cultural permite resaltar y comprender lo específico de cada uno de ellos” (Pamies Bertrán 2007: 2). Porque, a pesar del carácter universal de las metáforas, hay aquellas que son culturalmente marcadas porque proceden de las experiencias, costumbres, creencias, valores, hábitos concretos en una comunidad lingüística y cultural concreta. Todo ello va a favor de la diversidad interlingüística y muestra las distintas formas en las que cada comunidad interpreta el mundo a su alrededor (Pamies Bertrán 2008: 43).

Pamies Bertrán (2007, 2008, 2009, 2017), Luque Nadal (2008, 2009), Luque Durán (1998, 2012), etc., hablan de *culturemas*. A diferencia de la traductología, donde el concepto de culturema se refiere a cualquier referencia cultural o cualquier marcador cultural, Pamies Bertrán (2017: 101) lo entiende como significado idiomático, cuyo referente literal había tenido previamente una función simbólica extralingüística, es decir, fuera

³ La relación entre el significado literal y el significado figurado en fraseología suele tratarse como *motivación* de los fraseologismos (Pamies 2014: 33). No obstante, la motivación no debe confundirse con la idiomatidad y la opacidad (Pamies 2014: 48).

⁴ Zykova (2013: 396) ha mostrado para el inglés que 11 modelos conceptuales macro-metafóricos generan alrededor de 2000 fraseologismos relacionados con distintos aspectos de la comunicación verbal. Estos modelos aseguran el almacenamiento de la información cultural en fraseología, que puede ser de carácter arquetípico, mitológico, religioso, filosófico o científico (Zykova 2013: 404).

de la lengua. Dicho de otro modo, “culturemas pueden describirse como símbolos culturales extralingüísticos, que se comportan como modelos metafóricos, que motivan expresiones figuradas (léxicas o fraseológicas) en la lengua.”⁵ El hecho de que los símbolos culturales precedan a culturemas es relevante desde el punto de vista diacrónico, pero en el plano sincrónico hay una retroalimentación permanente entre la cultura y la lengua (Pamies Bertrán 2017: 101).

Por tanto, la imagen fraseológica es un componente esencial del significado idiomático (Chernova, Mokashov, Kharitonova 2018: 602). Este componente puede ser compartido por varias lenguas y culturas, pero también puede ser característico de una sola cultura. En fraseología, por tanto, el mayor reto probablemente esté en llegar a conocer la imagen que hay en el fondo de una unidad fraseológica. Llegar a conocer el origen y la procedencia de una locución es una tarea difícil y compleja, que supone un acceso diacrónico (Heine 1997: 10–11 *apud* Pamies 2014: 35). El enfoque diacrónico de los fraseologismos “nos remite a la **causa** por la cual unos componentes literales quedaron asociados a un significado figurativo global” (Pamies 2014: 35).

Zykova (2013) trata el significado fraseológico tomando en consideración la “memoria cultural”. La autora distingue dos estratos o niveles en la estructura de los fraseologismos: el superficial (*surface stratum*) y el profundo (*deep stratum*). El estrato superficial constituye el significado actual de la unidad, mientras que el estrato profundo es la imagen fraseológica como construcción conceptual. Es el carácter conceptual de la imagen fraseológica lo que hace de un fraseologismo una “herramienta” o una “célula” operativa de la memoria cultural; por tanto, para la investigación de la imagen fraseológica lo que importa es precisamente el estudio de ese estrato conceptual (Zykova 2013: 392). La autora concluye que “es el estrato conceptual o profundo del significado fraseológico el que proporciona o asegura la retención, acumulación y transmisión de la información cultural en los fraseologismos a través del tiempo y durante generaciones, y hace que sean mecanismos operativos de la memoria cultural”⁶ (Zykova 2013: 404).

⁵ “Culturemes can be described as extra-linguistic cultural symbols, which behave like metaphorical models, motivating figurative expressions in language (lexical or phraseological).”

⁶ “[...] it is **the conceptual stratum of phraseological meanings** that provides the retention, accumulation and transmission of cultural information through time and generations in phraseologisms and makes them **operative cognitive mechanisms of cultural memory**.”

La imagen subyacente en los fraseologismos es el eje de la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional de Dobrovl'skij y Piirainen (2006, 2010). Esta teoría se basa en la

(...) idea de que unidades léxicas figuradas (locuciones prototípicas y metáforas figuradas convencionales que constan de una sola palabra) difieren de las unidades no-figuradas (es decir, de palabras “normales”, colocaciones, etc.) en cuanto a su semántica, puesto que su plano de contenido consiste no solo en significado lexicalizado de la unidad figurada convencional, sino también en huellas lingüísticamente relevantes de la imagen subyacente⁷ (Dobrovl'skij & Piirainen 2010: 74).

La imagen subyacente, como explican los autores, funciona como un puente semántico entre el significado literal y el significado figurado de un fraseologismo; no se trata de una imagen etimológica u original, sino de “huellas lingüísticamente relevantes de una imagen comprensibles para la mayoría de los hablantes”⁸ (Dobrovl'skij & Piirainen 2010: 74–75).

La fraseología, como apuntan Dobrovl'skij y Piirainen (2010: 83), es “un dominio lingüístico que, debido a sus interrelaciones con la cultura, puede explorarse y entenderse mejor en un contexto cultural e histórico que desde una perspectiva meramente sincrónica”, lo que significa que ha de apoyarse en el folklore, mitología, historia eclesiástica y materiales extralingüísticos adecuados (Dobrovl'skij & Piirainen 2010: 81). Y, como señalaron previamente, “el papel de la cultura se hace todavía más patente cuando comparamos fraseologismos de lenguas (o dialectos) diferentes”⁹ (Dobrovl'skij & Piirainen 2006: 33). Los fraseologismos, junto con algunos compuestos, están marcados culturalmente más que las unidades léxicas simples, según muestran Dobrovl'skij y Piirainen en sus investigaciones.

Zykova también (2013: 389) recuerda que la fraseología se ha desarrollado desde siempre como una disciplina de muchos enfoques interrelacionados, y el enfoque tal vez más desafiante y exigente es el estudio linguocultural, que se realiza a partir de los años 90 del siglo

⁷ (...) the idea that figurative lexical units (prototypical idioms and conventional figurative one-word metaphors) differ from non-figurative units (i.e. from “normal” words, collocations etc.) in their semantics since their content plane consists not only of the lexicalized meaning of the conventional figurative unit, but also of the linguistically relevant traces of the underlying image.

⁸ “(...) linguistically relevant traces of an image that are comprehensible for the majority of speakers.”

⁹ “The role of culture becomes even more obvious when we compare idioms from different languages (or dialects).”

pasado. Una de las principales tareas de los estudios linguoculturales reside en encontrar y entender cómo la información cultural se traduce al significado fraseológico (Zykova 2013: 390).

Como lenguas pertenecientes a culturas y familias lingüísticas diferentes, el serbio y el español necesariamente presentan diferencias en cuanto a las unidades fraseológicas. Aparte de que cada una de las lenguas contiene fraseologismos que contienen algún *realia*, también cuentan con las expresiones basadas en las costumbres y las experiencias vividas a lo largo de la historia de su pueblo. Así en serbio, por ejemplo, existen varias locuciones motivadas por la época de la dominación turca (v. Pejović & Trivić 2018), mientras que en español abundan aquellas procedentes del mundo de la tauromaquia.

A diferencia de estos elementos que generan fraseologismos idiosincrásicos en ambas lenguas y culturas, en el presente trabajo pretendemos describir una parcela léxica común a ambas lenguas y culturas: los lexemas y fraseologismos relacionados con los sabores básicos (dulce, salado, amargo, agrio / ácido). Nos centraremos en los significados figurados de estos lexemas igual que en los valores léxico-semánticos y culturales de las locuciones qué están relacionadas con este campo (los gustos), comparando las unidades del serbio y del español. Hemos optado por esta parcela léxica porque los lexemas básicos de dicho campo son un universal lingüístico, y nos interesa descubrir las similitudes y las diferencias en cuanto a sus significados figurados, pero también pretendemos observar y describir las locuciones y expresiones que tienen que ver con esos significados. Porque, como señala Pamies (2014: 48),

las asociaciones semánticas y psicolingüísticas están al mismo tiempo en el origen y en el resultado de la diversidad de las visiones del mundo inherentes a las lenguas. Origen porque, heredadas a través de una lengua, influyen en el pensamiento colectivo de los hablantes, y resultado porque dichas conexiones evolucionan constantemente y de distintos modos en cada cultura, con diferentes repercusiones sobre las lenguas.

El corpus sobre el que se basa la investigación está extraído de diccionarios monolingües de uso general y diccionarios fraseológicos relevantes. En algunos casos hemos recurrido también al corpus CREA, con el fin de comprobar y confirmar algunos significados.

2. Sabores: transposición semántica

El lexema serbio **ukus** tiene dos lexemas correspondientes en español: **sabor** y **gusto**. El primer significado del lexema serbio tiene dos acepciones, que corresponden a los primeros significados de los dos lexemas españoles: a) “sentido corporal con el que se perciben los alimentos” (*gusto*), y b) “sensación que ciertos cuerpos producen en el órgano del gusto” (*sabor*) (RMS1).¹⁰ En el segundo significado, no obstante, **a.** “sensación y sentido de lo bonito”. **b.** “sistema de puntos de vista estéticos; concepto, comprensión de lo bonito” (RMS1), el lexema serbio equivale más bien al lexema **gusto** en español, que, a su vez, tiene más significados, entre los que destaca el de “placer o deleite que se experimenta con algún motivo, o se recibe de cualquier cosa” (DRAE23). Este valor se observa también a partir de los ejemplos como **mucho gusto, dar gusto, a gusto**, etc.

Al mismo tiempo el adjetivo serbio **ukusan** corresponde tanto a **sabroso** como a **gustoso**, en su significado primario, pero también le es equivalente la construcción **de (buen) gusto**, en el sentido figurado; por ejemplo, *ukusan nameštaj* ‘mueble de (buen) gusto’.

De algo falto de sabor en serbio se dice **bezukusan** (‘sin-sabroso’), pero también **neukusan** (‘no-sabroso’), aunque este segundo significa “que tiene un sabor desagradable, sin sabor, soso” (RMS1). Este segundo ha desarrollado también el significado “de mal gusto, feo” (RMS1): *neukusna odeća* (‘traje de mal gusto’), *neukusan gest* (‘gesto de mal gusto’). Un adjetivo parecido es **bljutav**, que en su significado figurado además de la calidad de “soso” implica repugnancia, asco, aversión: *bljutava šala* (“una broma pesada, burda”).

También en español hay más de un adjetivo que significa “falta de sabor”: **desaborido, insípido, insulso** (se les podría añadir **soso**, que veremos más adelante). Los tres adjetivos en español han desarrollado el significado figurado “falto de gracia, falta de viveza”, a diferencia de los adjetivos serbios, que significan “indecente, fuera de lugar” y se usan en el sintagma **bljutava / neslana šala** (“una broma indecente, fuera de lugar”).

2.1. Sabor dulce

A partir del corpus extraído de diccionarios, se observa que el adjetivo serbio **sladak** (< *slad* ‘malta’) y su equivalente español **dulce**

¹⁰ La traducción de los significados y los ejemplos es de la autora.

comparten el significado literal “que tiene el sabor de miel, azúcar, fruta madura, etc.” (RMS1), o sea, “que causa cierta sensación suave y agradable al paladar, como la producida por la miel, el azúcar, etc.” (DRAE23). De ahí las expresiones (**sladak**) **kao šećer / med / kao bombona** ‘(dulce) como el azúcar / la miel / un caramelo’), en serbio, y **dulce como la miel / el azúcar / el almíbar**, en español. Asimismo, los dos adjetivos han desarrollado significados figurados parecidos, asociados a aquello que es agradable, sobre todo referentes a un carácter o a un trato grato, gustoso, apacible, afable. Así hablamos, por ejemplo, de *sladak glas* - una voz dulce, *sladak pogled* - una mirada dulce, *slatki snovi* - dulces sueños, *slatke laži* - dulces mentiras, etc. En serbio, el mismo adjetivo se puede emplear, por ejemplo, para hablar de cosas, como ropa, calzado, etc. (*slatka haljina*, *slatke cipele*), es decir, para referirse a algo bonito y de aspecto agradable, a diferencia del español, donde más bien se emplearía el adjetivo **mono**: *un vestido mono*, *unos zapatos monos*. Son frecuentes las muletillas compuestas **sestro slatka**, **brate slatki** (RMS1) ‘(dulce (=querida) hermana, dulce = (querido) hermano’), que se emplean en el habla familiar, y la construcción (*slatka / sladak*) **kao šećerlema** ‘(dulce) como un dulce de azúcar’), para calificar cariñosamente algo o a alguien de aspecto agradable, simpático.¹¹

El serbio también dispone del adjetivo diminutivo **sladjan**, en las construcciones como *sladjan glasić* ‘una voz dulce’), y del adverbio diminutivo **sladjano**, como en *sladjano govoriti* ‘hablar dulcemente’). El adverbio de mayor uso es **slatko**, con los siguientes significados: 1.a. “disfrutando; con agrado, con gusto”: *slatko jesti / piti / se ispričati / spavati* ‘comer / beber / hablar / dormir dulcemente (=con gusto’). 2. “agradablemente”: *slatko mirisati / pričati* ‘oler / hablar dulcemente (=agradablemente’). 3. “con ternura, con cariño, entrañablemente”: *slatko tepati detetu* ‘decir piropos / hablar dulcemente (=con cariño, entrañablemente) a un niño’ (RMS1).

Aunque imperceptible a partir de lexemas procedentes de las raíces mencionadas, en ambas lenguas y culturas está claro que el sabor dulce se relaciona con el aspecto físico atractivo.¹² Lo atestiguan **bombona**

¹¹ Es interesante mencionar que en ambas culturas existe el nombre propio de mujer derivado a partir del adjetivo **sladak / dulce**, que es *Sladjana / Dulcinea*, aunque en español se relacione principalmente con la amada imaginaria de don Quijote, y es poco o nada común en la sociedad moderna.

¹² Pejović (2012) describe valores léxico-semánticos y cognitivos del léxico culinario-gastronómico, y se detiene en la metáfora conceptual SER HUMANO ES COMIDA, que se refleja en construcciones como *estar (una persona) para comérsela*, *hecho puré*, *comer a*

(‘caramelo’) y **bombón**¹³ 2. m. coloq. “persona joven especialmente atractiva”, aunque los diccionarios del serbio consultados no registran este significado figurado.¹⁴

El sabor demasiado dulce, no obstante, implica connotaciones negativas en ambas lenguas: **sladunjav** 1. “un poco dulce, dulzón, empalagoso”. 2. “(olor) pesado, dulzón”. 3. fig. a. “demasiado idílico, demasiado embellecido”: *sladunjav film, sladunjava pesma* (‘una película dulzona, una canción dulzona’). b. “lleno de una falsa comprensión, amabilidad, ternura”: *sladunjav osmeh, sladunjav pogled* (‘una sonrisa dulzona, una mirada dulzona’) (RMS1); **dulzón** 1. “de sabor dulce, pero desagradable y empalagoso” (DRAE23).

Varias locuciones muestran que el sabor dulce en ambas lenguas se relaciona con la hipocresía. Por ejemplo: **sladak na jeziku** (‘dulce en la lengua (=en el hablar)’, “dulce en las palabras, adulador”, RMS6-II); **slatko lice praviti** (‘hacer una cara dulce’, “adular, lisonjear”, RMS6-V); **sladak čovek**¹⁵ (‘dulce hombre’, “demasiado amable, adulador”, RMS6-V); **hacerse de almíbar / miel** “mostrarse sumamente dulce, amable, afectuoso”; **hecho un almíbar / como un almíbar** “constr. de sent. comparativo usada para ponderar la amabilidad de trato de una persona” (DRAE23). El mismo significado está reflejado en el adjetivo serbio **slatkorečiv** (‘de dulces palabras, de hablar dulcemente’). El español no dispone de lexemas de este mismo significado en cuya base esté el adjetivo **dulce**, pero el mismo valor sí se observa en los adjetivos **meloso**, **melifluo**, que corresponden a los adjetivos **medan**, **meden**, y más todavía a la locución serbia **med mu teče iz usta / s usana** (‘la miel le corre (‘fluye’) de la boca / los labios’).

Varios lexemas serbios cuya raíz contiene el sema ‘dulce’ muestran una clara relación entre lo dulce y lo sabroso: **slastan**: 1. “que se come o bebe con placer, sabroso, agradable, dulce”: *slastan zalogaj, slasna večera* (‘un bocado succulento, una cena succulenta’). 2. fig. “que agrada, del que

alguien con los ojos, no tragar a alguien, soliti mozak / pamet (‘salar los sesos / el cerebro a alguien’), *biti pečen* (‘estar asado’), etc. (Pejović 2012: 167).

¹³ Según registra el DRAE23, la palabra procede del francés *bonbon*; literalmente ‘bueno, bueno’, voz creada en el lenguaje infantil.

¹⁴ En comparación con el serbio, el español dispone de varios lexemas y construcciones del dominio culinario que tienen el mismo significado, “persona atractiva”, pero que no pertenecen necesariamente al dominio ‘sabor’: *estar jamón*, *estar como un queso*, *(ser) canela fina / canela en rama*, etc.

¹⁵ El primer significado de esta expresión, según el RMS6-V, es “hombre muy bueno, honrado”.

se disfruta, que da placer; que expresa placer, deleite”: *slasne uspomene; slastan osmeh, slastan pogled* (‘recuerdos suculentos; sonrisa suculenta, mirada suculenta’); **slast** 1. “sabor agradable de sustancias dulces”. 2. fig. “placer, deleite, suculencia” (RMS1).

Es parecido el caso del sustantivo compuesto **sladokusac** (“persona a la que le gusta comida buena, de calidad; persona de gusto refinado”, RMS1); es común emplearlo con los adjetivos *književni* (‘literario’), *muzički* (‘musical’), etc., para referirse a “persona a la que le gusta y que disfruta mucho de la literatura, de la música, etc.”. No obstante, no hay que confundir este lexema con **dulcero** en español, que significa “aficionado al dulce” (DRAE23).

La misma base, **slad-**, está presente en el adjetivo **sladostrastan**, que significa “propenso a los placeres o deleites sensuales”, lo que en español correspondería a **voluptuoso, lascivo**. Entonces, aparte del sema ‘placer, deleite’ está presente también el sema ‘apetito inmoderado’, es decir, apetito en el sentido figurado, como inclinación a deleites sensuales. La misma idea está en el fondo de la expresión serbia **sladak život** (‘dulce vida’), con la que se hace referencia a una manera de vivir demasiado libre, amoral, lasciva. A diferencia del serbio, en español no hay sustantivos compuestos con la base **dulc-** cuyos significados figurados estén marcados negativamente (Goljak & Pejovic 2018).

Finalmente, el sabor dulce se opone a los demás sabores: *slatka voda – slana voda / agua dulce – agua salada* (en serbio, tmb. *agua agria* (“agua con gas”); en serbio: *slatko mleko* (‘leche (dulce)’) – *kiselo mleko* (‘leche agria’); **gorak** (‘amargo’), **b.** “que no tiene suficiente azúcar o que está completamente sin azúcar (líquidos que se toman azucarados): *gorak čaj, gorka kafa* (‘té / café amargo’) (RMS1).

2.2. Sabor salado

Salado es aquello que contiene sal o que está preparado o sazonado con sal. Según las locuciones **so soli** (‘la sal de la sal’) y **la sal de la tierra**, la sal es “lo esencial”. Como señala Lejavitser Lapoujade (2008: 215), la sal

(...) por sus propiedades purificadoras, ha sido imagen de incorruptibilidad y pureza, dado que nada puede desalarla. Por ello, en el Antiguo Testamento, es símbolo de la alianza entre Dios y el pueblo hebreo, también nombrada “Alianza de sal”, mientras que, en el Nuevo Testamento, Jesús exhorta a sus discípulos a ser “la sal

de la tierra” (Mt 5, 13), a transmitir la verdad de Cristo, es decir, el alimento espiritual.

El sustantivo **sal**, aparte del significado literal, que coincide en ambas lenguas, presenta en español unos significados al parecer no registrados en serbio: “agudeza, donaire, chiste en el habla” y “garbo, gracia, gentileza en los ademanes”¹⁶ (DRAE23). Estos semas están presentes también en la locución **estar hecho de sal** “estar gracioso, alegre, de buen humor” (DRAE23). De ahí que el adjetivo **salado, da** presente el mismo significado, “gracioso, agudo o chistoso”. Lejavitser Lapoujade (2008: 215–216) recuerda que mientras que

[p]ara los romanos (...) la sal constituye una metonimia de la agudeza intelectual, del ingenio, de la astucia, de la sagacidad, incluso del sarcasmo (...), en el ámbito de la retórica, el término “salado” (*salsum*) designa al discurso que, con gracia e ingenio, movía generalmente a la alegría y a la risa (Lejavitser Lapoujade 2008: 215-216).

En serbio, el diccionario RMS1 no registra significados parecidos, pero el RMS6-V sí incluye como tercero el significado figurado “símbolo de fuerza intelectual, de sabiduría”, lo que ilustra con el ejemplo *U popovoj glavi ima soli* (‘en la cabeza del pope hay sal’), que en realidad contiene la locución **imati soli u glavi** (‘tener sal en la cabeza’, ‘ser inteligente, tener inteligencia’). El mismo significado figurado corresponde al adjetivo **slan**, que el mismo diccionario, RMS6-V, define como 3. fig. a. “gracioso; ambiguo; indecente, grosero”, e ilustra con el ejemplo *Ljudi se zaustavljaju i zbog njegovih slanih uzrečica* (‘la gente se para también por sus muletillas saladas’).

Consecuentemente, algo falto de sal, es decir ‘soso’ es algo que “carece de gracia y viveza” (DRAE23). En serbio, el adjetivo **neslan** (‘no-salado’) presenta el significado figurado “desagradable, fuera de lugar, indecente” (RMS1), hasta “vulgar” (algo) y “simple, primitivo; maleducado” (alguien) (RMS6-V). Se utiliza también el adverbio **neslano**, con el significado “fuera de lugar, sin sentido; de manera primitiva, vulgar”

¹⁶ He aquí una ilustración de este último: - ¿Me recibirá en el mismo salón que a José? - pregunté, con una combinación perfecta de **sal** y dulzura. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [18/01/2018]

(RMS6-III), o sea, “descaradamente, desvergonzadamente, bruscamente; de manera descortés, simple, vulgar” (RMS1); este adverbio suele utilizarse con los verbos *šaliti se*, *lagati*, etc. (‘bromear, mentir’, etc.). Es muy común hablar en serbio de *neslana šala* (‘una broma sosa’), que es “una broma desagradable, fuera de lugar”). Como hemos dicho anteriormente, a diferencia de esta colocación, la construcción española *chiste insípido* tiene el significado “chiste sin gracia”. Consideramos que el serbio ha desarrollado el significado actual a partir del significado “sin gracia”.¹⁷

En serbio, el sabor salado también se relaciona con el dinero, como en la locución **pružiti nekome slan u ruku** (‘extender a alguien la mano salada’), que significa “sobornar a alguien, dar (o prometer) a alguien un premio”, RMS6-V). Salado en serbio también hace referencia a caro (RMS6-V), así que se habla de ‘precios salados / demasiado salados’ (**slane / preslane cene**), o sea, de “precios altos, caros” (Matešić 1982). Estos valores no extrañan si se tiene en cuenta que, en un principio, los soldados romanos recibían un puñado de sal como parte de su paga, que de ahí llegó a nombrarse *salario* (Lejavitser Lapoujade 2008: 214).

Es interesante mencionar que de algo muy caro en serbio se dice también que es **papreno** (‘pimentado’¹⁸, ‘sazonado con pimienta’): *papren račun* (‘una factura pimentada’, RMS1). Encontramos cierta equivalencia en la locución española **tener mucha pimienta** un género o mercancía, “estar muy alto su precio” (DRAE23). Sin embargo, el mismo adjetivo serbio **papren** tiene otro significado interesante: “agudo, insípido”: *paprena šala* (‘una broma insípida’); 2. lascivo (en cuanto al habla, las palabras): *paprene doskočice* (‘réplicas pimentadas’); *reći nešto papreno* (‘decir algo pimentado’) (RMS6-IV). Mientras tanto, en español existe el verbo **salpimentar**, que el diccionario académico define como 2. “amenizar, sazonar, hacer sabroso algo con palabras o hechos”; 3. “hacer que algo resulte divertido, generalmente mediante palabras o actuaciones” (DRAE23). Por otro lado, la locución española **ser alguien (como) una pimienta** tiene el significado de “ser muy vivo, agudo y pronto en comprender y obrar”, en lo que se aproxima al significado de **salado**.

¹⁷ Pejović (2015: 141–153) muestra que a pesar de poder considerarse equivalentes algunas locuciones serbias y españolas, porque comparten la forma y un significado, eso no significa que vayan a ser equivalentes en cuanto a todos sus valores semánticos, porque no desarrollan los mismos significados figurados, nuevos.

¹⁸ A pesar de que el adjetivo ‘pimentado’ no existe en el español, consideramos su presencia apropiada en el sentido de que aporta precisión a la explicación del significado del adjetivo serbio.

En ambas lenguas se observa la idea de ‘influir en alguien’ relacionada con la acción de ‘salar a alguien los sesos’: **soliti** (nekome) **mozak / pamet** (‘salar el cerebro, los sesos / la inteligencia a alguien’, “molestar a alguien con consejos innecesarios”), **ne da se ni osoliti** (‘no se dejar salar’, “no quiere aceptar ningún consejo, no quiere escuchar a nadie”), **poner sal** a alguien **en la mollera** (“hacer que tenga juicio, escarmentándolo”).

En ambas lenguas y culturas la sal se relaciona también con la hospitalidad¹⁹, **dočekati** (nekoga) **s hlebom i solju / izneti hleb i so** (‘ofrecer el pan y la sal a alguien’, “ser muy hospitalario”), aunque en español a través de la ausencia de sal: **negar el pan y la sal** (a alguien) (“tratarle con suma dureza o crueldad”). Ševalije y Gerbran (2009: 856) apuntan que la sal es un sazónador básico y necesario, y se considera hasta comida espiritual. También señalan que la consumición colectiva de la sal a veces apunta a la comunión y al lazo fraternal: la sal se comparte, igual que el pan. Además, la sal es indestructible, por lo que comer sal y pan significa entablar una amistad indestructible (Ševalije & Gerbran 2009: 857). Lejavitser Lapoujade (2008: 212) recuerda que

[E]n la vida diaria de épocas antiguas, compartir el pan y la sal fue una práctica habitual y muy arraigada (...) Seguramente, la costumbre de acompañar una hogaza de pan con un puño de sal se deba no sólo a que, como refiere Plutarco, mezclado con sal, el pan mejoraba su sabor; sino a que esta práctica constituyó un recurso usual de los más pobres para mitigar el hambre (...) Por otra parte, en el terreno de lo simbólico, compartir el pan y la sal implica compartir un lazo de fraternidad indestructible; quizá porque repartir a los demás lo poco que se tiene demuestra la generosidad y la caridad.

La misma autora también señala que “entre griegos y romanos existió un refrán popular que advertía que, para conocer a un amigo, era necesario haber consumido juntos muchos modios de sal” (Lejavitser Lapoujade 2008: 213). El serbio conserva ese refrán, según el que hace falta comer un saco de sal para conocer a alguien.

En los lexemas **sal** y **pimienta** también están presentes algunas connotaciones negativas, que implican algo ordinario, simple, incluso malicioso. Lo demuestran las siguientes locuciones: **sal gorda / gruesa** “gracia ordinaria o chabacana” (DFDEA), **sal y pimienta** “gracia picante

¹⁹ En la entrada del sustantivo **sal** en el diccionario RMS6-V encontramos los siguientes significados: 2. *fig.* a. “la comida humana básica”. b. “símbolo de hospitalidad”.

o maliciosa” (DFDEA), **con su sal y pimienta** 1. “con cierto donaire y gracia picante”. 2. “con malignidad, con intención de zaherir y mortificar”. 3. “a mucha costa, con trabajo, con dificultad” (DRAE23). Un significado parecido lo encontramos en la construcción serbia **neslana šala** (‘una broma insípida, un chiste insípido’), incluso **bljutava šala** (‘una broma sosa, un chiste soso’), con las que se hace referencia a “una broma indecente, fuera de lugar”, como hemos visto.

2.3. Sabor amargo

Los valores figurados de lexemas y fraseologismos relacionados con el sabor amargo son muy parecidos en serbio y en español: en ambas culturas se relacionan con disgustos y pesadumbres. Estos valores se observan ya a partir de los significados (figurados) de lexemas pertenecientes a este campo léxico:

| | |
|--|---|
| <p>gorak (‘amargo’) (...) 2. a. fig. que se soporta con dificultad, lleno de dificultades, incomodidades, lleno de problemas, difícil, terrible: <i>gorak život</i> (‘vida amarga’), <i>gorki dani</i> (‘días amargos’), <i>gorka samoća</i> (‘soledad amarga’), <i>gorka smrt</i> (‘muerte amarga’). b. que causa sensaciones desagradables, lastimosas, penosas. (RMS1)</p> | <p>amargo, ga (...) 2. adj. que causa aflicción o disgusto. 3. adj. que está afligido o disgustado. 4. adj. áspero y de genio desabrido. (DRAE23)</p> |
| <p>zagorčati (...) 2. fig. hacer amargo, difícil. <i>zagorčati život</i> (‘amargar la vida’) (RMS1)</p> | <p>amargar (...) 2. causar aflicción o disgusto. 3. dicho de una persona: experimentar resentimiento por frustraciones, fracasos, disgustos, etc. (DRAE23)</p> |
| <p>gorčina (‘amargura’) (...) 2. fig. a. sensación desagradable causada por un sufrimiento en el alma, un resentimiento, una ofensa, etc.; resentimiento, rencor; dolor. b. pesar. (RMS1)</p> | <p>amargura (...) 2. aflicción o disgusto (DRAE23)</p> |

He aquí algunas locuciones que ilustran estos mismos significados: **ispiti / popiti gorku čašu** (‘beber una copa amarga’,

“sufrir un disgusto, una pesadumbre”), **snašla ga je gorka čaša / žučna čaša / čaša žuči / čaša gorčine** (‘le ha acaecido una copa amarga / una copa de hieles / una copa de amargura’, “sufre una gran desgracia, pesadumbre”), **jesti gorak hleb** (‘comer pan amargo’, “padecer muchas dificultades en la vida, vivir duramente”), **dar a beber hieles**²⁰ (“dar disgustos y pesadumbres”).

Son interesantes las acciones de hacer daño a alguien que implican la idea de hacer una comida amarga: **umesiti nekome gorku pogaču** (‘amasar una hogaza amarga a alguien’, “hacer daño, hacer mal a alguien”), **amargar el caldo** (a alguien) (“darle una pesadumbre”).

En resumen, amargo es algo desagradable, por lo que se opone a dulce que, como hemos visto, suele identificarse con algo agradable y placentero.

2.4. Sabor agrio / ácido

El serbio y el español disponen también de lexemas y construcciones relacionados con el sabor agrio o ácido. Según consta en los diccionarios, la idea del acre hace referencia sobre todo al carácter, en español, y al estado de ánimo, en serbio:

| | |
|---|--|
| <p>kiseo (‘agrio, ácido’) 4. malhumorado, descontento, el que muestra este estado de ánimo: <i>kiseo čovek</i> (‘hombre agrio’), <i>kiseo izraz lica</i> (‘expresión de la cara agria’). (RMS1)</p> <p>2. fig. que manifiesta disgusto, malhumorado, molesto, apesadumbrado: <i>kiselo lice</i> (‘cara agria’), <i>kisela atmosfera</i> (‘ambiente agrio’) (RMS6-II)</p> | <p>agrio 4. acre, áspero, desabrido. <i>Genio agrio. Respuesta agria.</i> (DRAE23)</p> <p>ácido 3. áspero, desabrido. (DRAE23)</p> |
| <p>kiseliti se (‘agriarse’) 2. fig. no estar de buen humor, estar malhumorado, descontento, sin ganas. (RMS6-II)</p> | <p>agriar 2. exasperar los ánimos o las voluntades. (DRAE23)</p> |

²⁰ Aunque esta locución no contiene ninguna palabra de la familia léxica ‘amargo’, la consideramos relevante porque mediante la palabra **hiel** implica directamente el sabor amargo, puesto que amargo es algo que “tiene el sabor característico de la hiel” (DRAE23). El serbio registra el siguiente significado figurado de **hiel**: **2. fig. a.** “amargura, pesar. **b.** rencor, resentimiento, enfado, resquemor; furor, vehemencia” (RMS1).

En serbio se emplea también el adverbio **kiselo**, cuyo significado figurado es “sin alegría, de mala gana, sin gana” (RMS6-II): *kiselo se radovati* (‘alegrarse ácidamente, con acidez’), *kiselo se smejati* (‘reírse ácidamente, con acidez’). En el corpus CREA hemos encontrado varios ejemplos con la construcción *con acidez*, es decir, “de manera áspera, desabrida”, que correspondería parcialmente al adverbio serbio. Por ejemplo²¹:

La nación inglesa se compone de varias clases sociales que discuten sus diferencias, *con acidez* incluso; pero por debajo de esta discusión hay una zona firme de esencial concordia.

Y, volviéndose al alcalde, insistió *con acidez*, señalándome: – Sólo tiene dieciocho años y no presenta dispensa judicial para casarse.

Se quejó *con acidez* de la mala suerte que lo privaba de estar en el interior del palacio (...)

(...) sonrías *con acidez* y te cae un imbécil y profundo arrepentimiento, un vago coraje inútil (...)

En cuanto a las locuciones, en serbio encontramos **kiselo grožđe**²² (‘uvas agrias’, “cosa que no se puede conseguir”, frase con la que la persona malhumorada irónicamente menosprecia el valor de algo que no puede conseguir), y **zagristi kiselu jabuku** (‘morder una manzana ácida’, “emprender una tarea desagradable, ponerse a hacer algo desagradable”), mientras que el español dispone de **mascar las agrias** (“disimular el disgusto o mal humor”).²³

3. Observaciones finales

Los lexemas referentes a sabores básicos (dulce, salado, amargo, agrio / ácido) tienen significados figurados tanto en serbio como en

²¹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [18/01/2018]

²² Šipka (2007: 191) explica que la construcción serbia procede de la fábula de I.A. Krilov, *La zorra y las uvas*, publicada en 1808; la zorra no pudo alcanzar las uvas, que por tanto las califica de verdes y, de ahí, agrias. La locución se formó mediante la reducción de la paremia *Kiselo grožđe, ne valja, trnu zubi od njega* (‘uvas agrias, no son buenas, se te duermen / adormecen los dientes de ellas’) (Pejović 2015: 57).

²³ La idea de fruta verde, no madura, ácida, y de ahí la idea de situación incómoda, desagradable, también está presente en la locución serbia **obрати (zelen) bostan** (‘cosechar sandías [verdes]’, “encontrarse en una situación mala, tener problemas, fracasar”), cuyo equivalente en español sería **verdes las has segado** (Pejović 2015: 135). Es decir, cuando uno cosecha sandías demasiado pronto, antes de que maduren, llega a una situación mala, fracasa, queda descontento. La locución está tan extendida que se emplea sin el adjetivo *zelen* (‘verde’).

español. Asimismo, ambas lenguas disponen de fraseologismos referentes a este campo léxico, que confirman (o tal vez causan) esos significados.

El adjetivo serbio **sladak** y el español **dulce** además de compartir el significado literal han desarrollado significados figurados parecidos. Los significados positivos son aquellos referentes a algo agradable, amable, gustoso, que da placer, o referentes a un carácter o a un trato grato, gustoso, apacible, afable. Los significados negativos de este campo léxico están relacionados con la hipocresía, pero en serbio también con la voluptuosidad y la lascivia.

Lexemas y frasesmas del campo léxico ‘salado’ hacen referencia a algo esencial, a la agudeza, y también a la gracia y la viveza. El español presenta una diferencia en cuanto que implica garbo, gracia, gentileza en los ademanes (DRAE23).

Amargo y agrio / ácido se contraponen a dulce y presentan unos valores semánticos y un simbolismo claramente negativos. El campo fraseosemántico ‘amargo’ indica disgusto y pesadumbre en ambos casos, mientras que el campo ‘agrio/ácido’ indica el carácter (en español principalmente) y el estado de ánimo (en serbio más que en español).

A partir de los resultados descritos se puede decir que el serbio y el español pertenecen a un legado cultural europeo común (*Common European Cultural Heritage*)²⁴, y que las diferencias se limitan a un nivel más bien superficial (formal), o sea, sincrónico, mientras que las similitudes se observan a un nivel más profundo, es decir, diacrónico.

FUENTES

CREA: Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual*. Web. 18 Ene. 2018.

DFDEA: Seco, Manuel *et al.* *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar, 2004. Impreso.

DRAE23: Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*, 23ª edición. Madrid: Espasa, 2014. Impreso.

Matešić, Josip. *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga, 1982. Štampano.

RMS1: *Rečnik srpskoga jezika*. Novi Sad: Matica srpska, 2011. Štampano.

RMS6: *Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika*. 6 vols. Novi Sad: Matica srpska, 1967–1976. Štampano.

²⁴ Véase Piirainen 2015.

BIBLIOGRAFÍA

- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1997. Impreso.
- Dobrovl'skij, Dmitrij & Elisabeth Piirainen. "Cultural knowledge and idioms". *IJES*, 6 (1), (2006): 27–41. Web. 20 May. 2018.
- Dobrovl'skij, Dmitrij & Elisabeth Piirainen. "Idioms: Motivation and etymology". *Yearbook of Phraseology*, 1(1), (2010): 73–96. Print.
- Goljak, Svetlana & Andjelka Pejović. „Символика вкуса в русской, сербской и испанской лексике и фразеологии“. Joan Castellví *et al.* (Eds.). *Актуальные проблемы и перспективы русистики / Current Trends and Future Perspectives in Russian Studies*, Barcelona: Trialba Ediciones, 2018: 1093–1105. Web. 25 Feb. 2019.
- Lejavitzter Lapoujade, Amalia. "El pan y la sal: hacia una poética del gusto en el epigrama de Marcial". *Acta Poética*, 29/1 (2008): 203–222. Web. 20 May. 2018.
- Luque Durán, Juan de Dios & Francisco José Manjón Pozas. "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares". Juan de Dios Luque Durán & Antonio Pamies Bertrán (Eds.). *Léxico y fraseología*, Granada: Granada Lingvistica, Serie Collectae, 1998: 139–153. Impreso.
- Luque Durán, Juan de Dios. "*Roma no paga a traidores*. Frases y hechos históricos españoles y su utilización como culturemas en textos periodísticos". Lucía Luque Toro *et al.* (Eds.). *Léxico Español Actual III*. Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, 2012: 91–110. Impreso.
- Luque Nadal, Lucía. "Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural". *Nueva Revista del Pacífico*, 53 (2008): 79–91. Impreso.
- Luque Nadal, Lucía. "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?". *Language Design*, 11 (2009): 93–120. Impreso.
- Monteiro-Plantin, Rosemeire *et al.* "National Culture through Gastronomic Metaphors: Cassava, Bread and Rice in Brazil, Spain and China". Tatiana Fedulenkova (Ed.). *Modern Phraseology Issues*, Vladimir: Vladimir State University, 2018: 98–126. Print.
- Pamies, Antonio. "El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural". Juan de Dios Luque & Antonio Pamies (Eds.). *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*, vol. 1, Granada: Granada Lingvistica / Método, 2007: 375–404. Impreso.

- Pamies, Antonio. "Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural". *Paremia*, 17 (2008): 41–58. Web. 26 Sep. 2017.
- Pamies, Antonio. "National linguo-cultural specificity vs. linguistic globalization: the case of figurative meaning". Jarmo Korhonen *et al.* (Eds.). *Phraseologie – Global –Areal –Regional*, Tübingen: Gunther Narr, 2009: 29–42. Web. 26 Sep. 2017.
- Pamies Bertrán, Antonio. "El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología". Vanda Durante (Ed.). *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 5, Serie «Monografías», Biblioteca fraseológica y paremiológica, Madrid: Instituto Cervantes, 2014: 33–50 *Centro Virtual Cervantes*. Web. 19 Ago. 2018.
- Pamies Bertrán, Antonio. "The Concept of Cultureme from the Lexicographical Point of View". *Open Linguistics*, 3 (2017): 100–114. Web. 26 Sep. 2017.
- Pejović, Andjelka. "Locuciones con el componente gastronómico en español y en serbio". Andjelka Pejović *et al.* (Eds.). *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Kragujevac: FILUM, 2012: 157–173. Impreso.
- Pejović, Andjelka. *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika*. Kragujevac: FILUM, 2015. Štampano.
- Pejović, Andjelka & Aneta Trivić. "Elementos idiosincrásicos en la fraseología serbia y española". Antonio Pamies Bertrán *et al.* (Eds.). *Lenguaje figurado y competencia interlingüística. Aspectos teóricos*, Granada: Editorial Comares, 2018: 101–114. Impreso.
- Piirainen, Elisabeth. "Widespread idioms in Europe and beyond. New insights into figurative language". Joanna Szerszunowicz *et al.* (Eds.). *Linguo-cultural research on Phraseology*, Vol. III, Białystok: University of Białystok, 2015: 9–36. Print.
- Ševalije, Žan & Andre Gerbran. *Rečnik simbola*. Beograd: Stylos, 2009. Štampano.
- Šipka, Milan. *Zašto se kaže*. Novi Sad: Prometej, 2007. Štampano.
- Zykova, Irina. "Phraseological Meaning as a Mechanism of Cultural Memory". Joanna Szerszunowicz *et al.* (Eds.), *Research on Phraseology Across Continents*, Vol. II, Białystok: University of Białystok, 2013: 388–407. Print.

PHRASEO-SEMANTIC FIELD 'TASTE' IN SERBIAN AND SPANISH

Summary

In this paper we analyze lexical, semantic and cultural values of the lexemes and idioms related to basic tastes (sweet, savoury, bitter and acid) in Serbian and Spanish. The corpus on which we base our research has been extracted from relevant dictionaries of general use and phraseology dictionaries. We therefore present the principal similarities and differences, which are often caused by pre-linguistic or extralinguistic symbolism.

Keywords: taste, idiom, culture, symbology, phraseology.